

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ КУЛЬТУР И АНТИЧНОСТИ

Кафедра классической филологии

*Практикум по переводу классических текстов*

Рабочая программа дисциплины  
для бакалавриата по направлению  
45.03.01 Филология

Направленность: Зарубежная филология (Классическая филология)

Уровень квалификации выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Практикум по переводу классических текстов

Составители:

И.о. зав.кафедрой классической филологии, к.ф.н., доцент Н.В. Драчёва,  
доцент кафедры классической филологии, к.ф.н., доцент Д.О. Торшилов

Рабочая программа дисциплины утверждена

на заседании кафедры классической филологии ИВКА

№ 10 от 01.04. 2021 г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### **1. Пояснительная записка**

1.1. Цель и задачи дисциплины

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических занятий

Первый семестр

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

### **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины – дать студентам практические навыки литературной передачи на русский язык античных текстов разных жанров и стилей. Курс ставит задачу сформировать в студентах навык облекать в правильную литературную форму (полностью отвечающую стандартам русского литературного языка) адекватное оригиналу содержание. Развивая подобные навыки, студент может и должен превратиться в профессионального переводчика, способного доносить до сознания широкой читающей публики, не обладающей специальным знанием древних языков, точное содержание и стилистические особенности греческого или латинского оригинала в форме, органичной для русского литературного языка.

**Задачи** дисциплины:

- научить студента определять статус переводимого текста в системе жанров античной литературы и, соответственно, выбирать адекватную вспомогательную базу (словари, специальные лексиконы, античные и современные комментарии, смежных значимых авторов) для работы над переводом;
- показать студентам возможную разницу в переводческих подходах к текстам разных жанровых категорий, на практике продемонстрировав (в том числе и на примере некоторых существующих русских переводов) разную степень переводческой свободы, определяемую характером и статусом переводимого материала;
- научить студентов правильно определять значимый для памятника литературный контекст (непосредственный, синхронный или диахронный), очерчивающий шкалу значений используемых в памятнике языковых единиц;
- создать систематическое представление о способах, средствах и приемах работы с текстом данной стилистической и жанровой категории.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
-------------------------------------	--	---------------------



1	Классика античной научной прозы: проблемы вариативности	6			10			6	выполнение текущих практических заданий
2	Классика античной философской прозы: единство терминологической системы и образность философа.	6			12			6	выполнение текущих практических заданий
3	Классика античной риторической прозы: стилистика и выразительность	6			10			6	выполнение текущих практических заданий
4	Классика античной исторической прозы: реальный комментарий и риторические элементы	6			10			6	выполнение текущих практических заданий
5	Классика античной эпической поэзии: общие проблемы поэтического перевода	6			10			8	выполнение текущих практических заданий
6	Классика античной лирической поэзии: фрагмент и целое	6			10			8	выполнение текущих практических заданий
7	Классика античной драматической поэзии: полидиалектность и полиметричность	6			10			8	выполнение текущих практических заданий
	зачет с оценкой								
					28			48	

### 3. Содержание дисциплины

#### Тема I. Классика античной научной прозы: проблемы вариативности

Античная геометрия, астрономия, медицина (Евклид, Архимед, Птолемей, Гиппократ, Гален). Строгая доказательность как стилистическая идея. Различие понятийного аппарата языка оригинала и языка перевода и вытекающая из него вариативность перевода. Разные традиции перевода классических памятников античной науки.

#### Тема II. Классика античной философской прозы: единство терминологической системы и образность философа.

Многообразие философских школ архаического и классического периода (досократики, афинская школа, стоики, эпикурейцы).

Проблема единства терминологической системы и ее передачи в переводе. Противоречие требований постоянства термина и требований стилистики и образности. Интерпретация и

заимствование. Чисто переводческие и другие эдиционные методы сохранения терминологической системы в переводе.

Двуязычность античной системы философской терминологии: ее возникновение и развитие.

### **Тема III. Классика античной риторической прозы: стилистика и выразительность**

Канон аттических ораторов и Цицерон. Древние представления о стиле (античные риторика), представления о стиле разных эпох перевода и современные представления о стиле.

Представления о воспитании оратора и об идеальном ораторе (Цицерон, Квинтилиан).

Ораторское искусство как практическое мастерство. Типология античных речей и методика их переводческой интерпретации. Эпистола как риторический жанр; проблемы перевода эпистолярного наследия.

### **Тема IV. Классика античной исторической прозы: реальный комментарий и риторические элементы**

Античное понимание исторической прозы как разновидности риторического мастерства.

Речи как обязательный элемент античной риторической прозы. Этопея исторической прозы и древней понимание причин исторических событий.

Стилистическое многообразие классической античной исторической прозы. Суждения риториков о прозе историков. Фольклорные корни стилистики Геродота; Фукидид и Тацит как переводческая проблема. Ксенофонт и Цезарь как стилистические эталоны. Жанровая амальгама прозы Тита Ливия.

### **Тема V. Классика античной эпической поэзии: общие проблемы поэтического перевода**

Проза и стих в переводе поэзии; эдиционная типология переводов поэтической классики.

Различные элементы эпического стиля в стихотворном и прозаическом переводе: эпические формулы и постоянные эпитеты, «гомеровские» эпитеты, эпические сравнения, именные каталоги. Методы разных переводческих традиций в их передаче. Диалект греческого эпоса и вопрос о дистанции между языком перевода эпоса и нормативным литературным языком. Роль гомеровского перевода в становлении литературных языков Европы.

Проблемы перевода латинского эпоса. Александрийское влияние и стилистическое новаторство римской классической поэзии. Элементы перевода с греческого в самом римском эпосе. Синтаксическая инверсия в языке римского эпоса.

### **Тема VI. Классика античной лирической поэзии: фрагмент и целое**

Различные традиции перевода античной лирики. Вопросы корреляции размеров древней лирики и размеров переводов. Решенные и нерешенные переводческие проблемы: корреляция метра греческой хоровой лирики.

Проблема стилистического регистра перевода классической античной лирики. Эпиникий, ода, элегия: различие понимания жанра в разные эпохи. Проблемы перевода фрагментов.

### **Тема VII. Классика античной драматической поэзии: полидиалектность и полиметричность**

Различные традиции перевода античной драмы. Синтетический характер древней драматической поэзии и вопросы, которые он ставит перед переводчиком. Различие переводческих методов передачи речи персонажей и песен хора. Технические приемы древней драмы: стихомифия и дистихомифия. Текстологические проблемы классической драмы и их влияние на перевод.

## **4. Образовательные технологии**

Курс предполагает использование студентами в рамках самостоятельной работы лингвистических и тематических словарей, лексиконов, посвященных отдельным авторам, а

также специализированных компьютерных программ и баз данных, предназначенных для обработки больших объемов греческих и латинских текстов.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Выполнение студентами текущих практических заданий оценивается в 3 балла каждое (общий максимум 66 баллов). Промежуточная аттестация состоит в одной контрольной работе (примерные темы прилагаются) (максимальная ценность 34 балла). В работе оценивается как адекватность, так и литературные достоинства перевода предложенного текста. Итоговая аттестация складывается из произвольно предложенных преподавателем 2 типов текстов, предполагающих различные переводческие подходы. Преподаватель оценивает общий уровень ориентации студента в стратегиях перевода античных текстов и умение профессионально выполнить конкретную предложенную задачу. Максимальная оценка 100 баллов. Для получения удовлетворительную оценки студент должен набрать минимум 60 баллов в течение семестра (включая контрольную работу), или посредством сдачи итогового зачета.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерные темы контрольных работ:

1. Сверка имеющихся латинских и русских переводов определений из «Начал» Евклида
2. Сверка имеющихся латинских и русских переводов начала «Метафизики» Аристотеля
3. «Письма» Плиния Младшего: критический анализ переводов
4. Латинский перевод Фукидида Лоренцо Валлы: сверка и эмендация
5. «Тейхоскопия» в латинских переводах Анжело Полициано и Эобана Гелия Гесса: критическое сравнение
6. Пиндар, I Пифийская ода: критический анализ переводов
7. Сенека, «Геракл на Эте»: критический анализ переводов.

Примерные контрольные задания к экзамену:

1. «Афоризмы» гиппократовского корпуса: критическое сравнение латинского и русского переводов
2. Платон, «Пир», речь Сократа: критический анализ переводов
3. Цицерон, «Письма к Аттику», II 2: критический анализ русского перевода Горенштейна, аттический перевод
4. Тит Ливий, «От основания города», вступление: критический анализ русского перевода

5. Овидий, «Метаморфозы», I 224-260: критическое сравнение аттического перевода Максима Плануда и выбор версии для подстрочника параллельного издания
6. Гораций, «Оды», II 20: критическое сравнение переводов и выбор версии для подстрочника параллельного издания
7. Софокл, «Антигона», первый стасим: критическое сравнение переводов и выбор версии для подстрочника параллельного издания

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины<sup>1</sup>**

### **а) Общая методическая литература:**

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
2. Кашкин И.А. Для читателя-современника. Статьи и исследования. М., 1977.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2001.
4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., 2003.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. М., 2003.
6. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория перевода с древнейших времен до наших дней. М., Флинта, 2006.
7. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М, 2001.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1968.
9. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. М., 1983.
10. Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1988.
11. Швейцер А.Д. Теория перевода. М., 1988.

### **б) Словари и справочники:**

1. Греческо-русский словарь. Сост. А. Д. Вейсман, С-Пб. 1899.  
Греческо-русский словарь. Под ред. И. Х. Дворецкого. Т. 1,2. М., 1958  
A Greek- English Lexicon, ed. by H. G. Liddell, R. Scott, H. S. Jones. Oxford University Press, 1996 (9<sup>th</sup> edition).  
Greek-English Lexicon: Revised Supplement. Ed. by P. G. W. Glare, with the assistance of A. A. Thompson, Oxford 1996.
2. Латинско- русский словарь. Под ред. И. Х. Дворецкого. М., 1986 (3-е изд., испр.).  
Oxford Latin Dictionary, Ed. P. G. W. Glare. Oxford: Clarendon Press, 1879.  
A Latin Dictionary, ed. C. T. Lewis, Oxford: Clarendon Press, 1945.
3. Компьютерные программы и базы данных: ThesaurusLinguaeGraecae; ThesaurusLinguaeLatinae;  
<http://www.perseus.tufts.edu>; <http://www.archive.org/>

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для подготовки к занятиям студенты могут обращаться к фондам Научной библиотеки РГГУ, библиотеки кафедры классической филологии. На занятиях используется при необходимости компьютер с выходом в интернет для подключения к базам данных и словарям. Кроме того, необходимы принтер, компьютер с выходом в Интернет и ксерокс, позволяющие обеспечить студентов одинаковыми греческими текстами в бумажном варианте (представляющими букинистическую редкость в нашей стране).

---

<sup>1</sup> Издания, указанные в библиографическом списке, имеются в библиотеке университета и в библиотеке кафедры классической филологии, а также доступны в интернете.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы практических занятий. Методические указания по организации и проведению

### 9.2. Методические рекомендации студенту по организации самостоятельной работы.

Вид работы	Содержание Основные вопросы	Трудоемкость самостоятельной работы (в часах)	Рекомендации
	<b>8 семестр</b>		
Подготовка к практикуму	Подготовка к практическим занятиям проходит на основе списка тем и соответствующей литературы.	48	Список литературы: См. Раздел Рабочей программы 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины. а), б)1,4

*Трудоемкость освоения курса «Практикум по переводу классических текстов» составляет 76 часов, из которых 28 часов – аудиторных занятий и 48 часа отводятся на самостоятельную работу студента.*

Самостоятельная работа студентов направлена на приобретение новых теоретических и фактических знаний, закрепление полученных навыков, выполняется в читальном зале библиотеки и в домашних условиях, подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением (учебники, учебно-методические пособия, и другие издания, указанные в списке рекомендованной литературы).

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по переводу классических текстов» является факультативной дисциплиной программы подготовки бакалавров по направлению «Филология» направленности «Зарубежная филология (Классическая филология)». Дисциплина «Практикум по переводу классических текстов» преподается в ИВКА кафедрой Классической филологии в течение 6-ого семестра.

Курс ставит задачу сформировать в студентах навык облекать в правильную литературную форму (полностью отвечающую стандартам русского литературного языка) адекватное оригиналу содержание. Развивая подобные навыки, студент может и должен превратиться в профессионального переводчика, способного до сознания широкой читающей публики, не обладающей специальным знанием древних языков, точное содержание и стилистические особенности греческого или латинского оригинала в форме, органичной для русского литературного языка.

Дисциплина направлена на формирование у выпускника следующих компетенций:

### **ПК- 6.1**

Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля

### **ПК- 6.2**

Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам

В результате изучения дисциплины специалист должен **уметь:**

- определять характер переводимого текста и его вспомогательную словарную базу.
- определять круг текстов, находящихся в прямой смысловой и стилистической связи с переводимым текстом.
- извлекать нужную информацию по лексической составляющей античного текста и ее возможным трактовкам.
- применять полученные знания в собственной переводческой деятельности.
- создавать адекватный русский перевод античных текстов разных смысловых и стилистических регистров.

УТВЕРЖДЕНО  
 Протокол заседания кафедры  
 Классической филологии  
 №

### ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочей программе дисциплины

***Практикум по переводу классических текстов***  
 по направлению подготовки 45.03.01. – Филология  
 профиль: Зарубежная филология (Классическая филология)

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола

*Составитель*

*подпись*

*Торшилов Д.О.*